Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyjdą na ciebie te dwa (nieszczęścia), niespodzianie w jednym dniu: utrata dzieci i wdowieństwo, według ich pełni przyjdą na ciebie, mimo ogromu twych czarów, mimo twoich bardzo licznych zaklęć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż przyjdą na ciebie te dwa nieszczęścia, niespodzianie, w jednym dniu: utrata dzieci i wdowieństwo. Przyjdą na ciebie w całej swej pełni, mimo ogromu twych czarów, mimo tysięcy twych zaklęć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz obie te rzeczy spadną na ciebie nagle, w jednym dniu: bezdzietność i wdowieństwo. W pełni spadną na ciebie z powodu mnóstwa twoich guseł i z powodu twoich licznych czarów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że to oboje przyjdzie na cię nagle dnia jednego, sieroctwo i wdowstwo, a doskonale przypanie na cię dla mnóstwa guseł twoich, i dla wielkości czarów twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjdą na cię te dwie rzeczy nagle, dnia jednego: niepłodność i wdowstwo. Wszytko przyszło na cię dla mnóstwa czarów twoich i dla wielkiego zatwardzenia czarowników twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz spadnie na ciebie jedno i drugie w jednym dniu, niespodzianie. Bezdzietność i wdowieństwo w pełni spadną na ciebie, pomimo wielu twych czarów i mnóstwa twoich zaklęć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spadną na ciebie te dwa nieszczęścia, znienacka w jednym dniu: bezdzietność i wdowieństwo spadną na ciebie w całej pełni mimo wielu twoich czarów, mimo bardzo licznych twoich zaklęć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy spadną na ciebie te dwie rzeczy nagle, jednego dnia. Bezdzietność i wdowieństwo bezlitośnie spadną na ciebie, mimo twoich licznych czarów i wielkiej mocy zaklęć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz spadnie na ciebie i jedno, i drugie, w jednym dniu, niespodziewanie. Stracisz swe dzieci i owdowiejesz. Doświadczysz tych nieszczęść w całej ich pełni, pomimo mnogości twych czarów i chociaż potężne są twoje liczne zaklęcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz obie te rzeczy przyjdą na ciebie nagle, dnia jednego: całkowita bezdzietność i wdowieństwo spadną na ciebie - pomimo tylu twych guseł i bardzo licznych twych czarów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тепер нагло на тебе прийдуть ці оба в одному дні. Вдівство і бездітство нагло прийде на тебе в твоїм чаклунстві, дуже в силі твоїх ворожбитів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem nagle, przypadną na ciebie te dwie rzeczy: Sieroctwo i wdowieństwo. Spadną na ciebie w całej swej pełni, pomimo mnóstwa twych guseł i mimo wielkiej mocy twoich czarów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz nagle, w jednym dniu, przyjdą na ciebie te dwie rzeczy: utrata dzieci i wdowieństwo. Muszą przyjść na ciebie w pełnej mierze z powodu obfitości twoich czarów, z powodu całej potęgi twoich zaklęć – w nadmiarze. |